



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e  
Interpretación**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**Enseñanza y aprendizaje de las  
partículas 的, 得 y 地 en las  
asignaturas de lengua china del  
Grado en Traducción e  
Interpretación de la  
Universidad de Granada**

Presentado por:

**D. Miguel Ángel Martínez-Cabeza Jiménez**

Responsable de tutorización:

**Dra. Isabel María Balsas Ureña**

Curso académico 2020/2021

# ÍNDICE

<b>1.</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
<b>2.</b>	<b>LAS PARTÍCULAS ESTRUCTURALES 的, 得 Y 地</b> .....	<b>2</b>
2.1	¿QUÉ SON LAS PARTÍCULAS GRAMATICALES Y QUÉ FUNCIÓN CUMPLEN?.....	2
2.2	LAS PARTÍCULAS 的, 得 Y 地 Y SUS USOS PRINCIPALES .....	2
2.2.1	LA PARTÍCULA 的 PARA INDICAR POSESIÓN.....	3
2.2.2	LA PARTÍCULA 的 PARA FORMAR COMPLEMENTOS NOMINALES .....	3
2.2.3	LA ESTRUCTURA ENFÁTICA CON 的 .....	5
2.2.4	EL VERBO MODAL 得.....	5
2.2.5	LA PARTÍCULA 得 Y EL COMPLEMENTO POTENCIAL .....	6
2.2.6	LA PARTÍCULA 得 Y LOS COMPLEMENTOS DE ESTADO Y DE GRADO.....	6
2.2.7	LA PARTÍCULA 得 Y EL COMPLEMENTO DE GRADO.....	7
2.2.8	LA PARTÍCULA 地 CON ADJETIVOS.....	7
2.2.9	LA CONSTRUCCIÓN SECUENCIAL CON 地 .....	8
2.3	COMPARACIÓN ENTRE LAS PARTÍCULAS 得 Y 地.....	8
2.4	COMPARACIÓN ENTRE LAS PARTÍCULAS 的 Y 地.....	8
<b>3.</b>	<b>ANÁLISIS DE LOS MANUALES EMPLEADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b> .....	<b>9</b>
3.1	<i>EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO</i> EN CONTEXTO .....	9
3.2	ESTRUCTURA GENERAL DE LAS UNIDADES DE <i>EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO</i> .....	9
3.3	DIFERENCIAS ENTRE LOS VOLÚMENES DE <i>EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO</i> .....	10
3.4	ANÁLISIS DE LAS EXPLICACIONES GRAMATICALES.....	10
<b>4.</b>	<b>LAS PARTÍCULAS ESTRUCTURALES EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b> .....	<b>11</b>
4.1	LAS PARTÍCULAS EN <i>EL NUEVO LIBRO DE CHINO PRÁCTICO</i> .....	11
4.2	LAS PARTÍCULAS ESTRUCTURALES EN LAS GUÍAS DOCENTES .....	11
<b>5.</b>	<b>DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>12</b>
<b>6.</b>	<b>RESULTADOS DE LA ENCUESTA</b> .....	<b>12</b>
6.1	LA PARTÍCULA 的.....	12
6.2	LA PARTÍCULA 得.....	13
6.3	LA PARTÍCULA 地.....	13
<b>7.</b>	<b>DISCUSIÓN</b> .....	<b>14</b>
7.1	LA PARTÍCULA 的.....	14
7.2	LA PARTÍCULA 得.....	15
7.3	LA PARTÍCULA 地.....	15
<b>8.</b>	<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>16</b>
<b>9.</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>18</b>
<b>10.</b>	<b>MEMORIA</b> .....	<b>20</b>
<b>12.</b>	<b>DECLARACIÓN DE ORIGINALIDAD</b> .....	<b>23</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

Mediante este trabajo se presenta el TFG que lleva por título *Enseñanza y aprendizaje de las partículas 的, 得 y 地 en las asignaturas de lengua china del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. El principal objetivo del presente trabajo es contribuir a mejorar la enseñanza de los alumnos del Grado de las partículas estructurales con la esperanza de que las generaciones venideras puedan obtener un beneficio que pudiera resultar de utilidad en el marco específico del proceso de aprendizaje de las partículas, y que dicho beneficio se pudiese extrapolar al marco general de la gramática.

A continuación, se sintetizará su contenido y expondrá la metodología empleada para su realización.

Las partículas estructurales conforman un elemento característico dentro de la lengua china. Su principal función es expresar la relación estructural o gramatical que existe entre los componentes de una oración. Las más utilizadas en mandarín son 的 (de), 得 (de) y 地 (de) (Thein, 2019, p. 9). Aunque las tres partículas puedan englobarse bajo el mismo nombre “partícula estructural” o “partícula gramatical”, la realidad es que cada una de estas partículas presenta usos muy misceláneos.

Esta investigación constará de varias partes. La primera consistirá en una revisión de la literatura existente relativa al funcionamiento de las partículas estructurales. Para ello, se realizará una búsqueda en diversos manuales de gramática y artículos académicos en pos de poder reflejar los usos principales y más recurrentes de cada una de las partículas. Estos se presentarán del siguiente modo: en primer lugar, se partirá del nombre del uso, seguidamente se expondrá una brevísimas explicación teórica y por último se ejemplificará cada uno de los usos junto con su correspondiente traducción. Una vez expuestos aquellos usos principales de cada una de las partículas, se incluirán comparaciones directas entre las partículas cuyas diferencias pudieran presentar un mayor grado de dificultad, atendiendo a particularidades que ayuden al lector a diferenciarlas con claridad.

La segunda parte tendrá por objeto analizar las herramientas para estudiar las partículas con las que han contado los estudiantes de la promoción 2017/2021 del Grado en Traducción e Interpretación, que serán los participantes de este estudio. Primeramente, se proporcionará un contexto general de los manuales de enseñanza de chino para extranjeros; seguidamente se expondrá la estructura general que siguen los manuales empleados por los alumnos del grado, así como las posibles semejanzas y diferencias que hay entre los distintos volúmenes. Puesto que el motivo de la investigación son las partículas estructurales, se prestará especial atención a las explicaciones gramaticales que brindan los manuales, exponiendo incluso, a modo de ejemplo, un punto gramatical completo.

Después de esto, mediante un sistema de tablas se analizarán qué usos relevantes que vienen recogidos en los manuales de gramática utilizados para la investigación de la primera parte, también vienen recogidos en los manuales empleados por los alumnos, y cuáles no. A continuación, también mediante el mismo sistema, se analizarán aquellos usos de las partículas que vienen contemplados en las guías docentes de las asignaturas de lengua china del grado. Este análisis resulta imprescindible para la investigación dado que según el artículo 4.1 de la

Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, “La Guía Docente de la asignatura constituye el documento básico de referencia para el estudiante y el profesor...”.

En la tercera parte, se realizará una encuesta-cuestionario donde se elaborarán una serie de ejemplos accesibles para los alumnos encuestados. La finalidad de la encuesta será exclusivamente evaluar si los alumnos han alcanzado o no las competencias suficientes que les permitan entender aquellos usos que vienen contemplados por las guías docentes. Finalmente, se confeccionará un apartado de conclusiones donde se debatirán aquellos resultados obtenidos, posibles carencias en lo relativo al proceso de aprendizaje y algunas propuestas de mejora relativas a este. Como colofón se incluirá la bibliografía empleada para la investigación. Por otra parte, los anexos se podrán consultar en documentos independientes a través de los hipervínculos proporcionados en este documento.

## 2. LAS PARTÍCULAS ESTRUCTURALES 的, 得 y 地

El objetivo de este trabajo no es llevar a cabo un análisis en profundidad de las partículas. Es por esto que aquí se expondrán tan solo los usos más frecuentes que resultan esenciales para su entendimiento.

### 2.1 ¿Qué son las partículas gramaticales y qué función cumplen?

La lengua castellana es una lengua flexiva debido a que su origen se encuentra en el latín (también una lengua flexiva) y dispone de muchas conjugaciones verbales y cambios de desinencia de los adjetivos y los determinantes para concordar con los sustantivos sobre los que inciden. A diferencia de esta, el chino no posee flexión verbal (Huang, 2011, p. 48) ni la concordancia de género y número de los adjetivos y determinantes con los sustantivos. Las categorías de las palabras se reflejan mediante las partículas estructurales, el orden de palabras o el contexto, etc. Las partículas constituyen una clase de palabras propia de la lengua china y nunca se usan independientes sino unidas a otras palabras, sintagmas e, incluso oraciones. Pese a presentar una escritura distinta, las partículas estructurales 的, 得 y 地 son homófonas siempre que estén actuando como partícula gramatical<sup>1</sup>.

### 2.2 Las partículas 的, 得 y 地 y sus usos principales

Las dos funciones principales de la partícula 的 son establecer la relación de posesión y convertir en complemento del nombre de aquel elemento que suceda a la partícula, a aquel elemento que la preceda. El uso o la omisión de esta partícula varía, en gran medida, en función de si nos acogemos a la variante formal o informal de la lengua. En caso de tratarse de la variedad formal la partícula tenderá a aparecer en la mayoría de los casos<sup>2</sup>, mientras que si es informal se omitirá

---

<sup>1</sup> La pronunciación de 得 es “děi” si funciona como verbo modal; la de 地 es “dì” si funciona como sustantivo y la de 的 podría verse modificada a la variante “di” o “dì” en poesía.

<sup>2</sup> En algunos casos por motivos de ritmo y fluidez se omiten algunos 的 para no saturar el discurso. Será gramaticalmente preferible prescindir del 的 posesivo frente a los demás.

en numerosas ocasiones. Por su parte, la partícula estructural 得<sup>3</sup> tiene como función principal formar complementos como el de grado, estado y potencial. Finalmente, la función principal de partícula 地 es convertir a aquel elemento que la preceda, principalmente adjetivos, en modificadores adverbiales.

Para la elaboración de este apartado se han empleado principalmente los trabajos de Deijing y Meizhen (2008), Teng (2011), Xu y Mingkang (1997) y Yip y Rimmington (2015).

### 2.2.1 La partícula 的 para indicar posesión

El presente trabajo ha sido elaborado pensando en que el potencial lector cuenta con conocimientos de chino. No obstante, una versión con transcripción fonética de los ejemplos de este apartado ha sido dispuesta en el [Anexo I](#)<sup>4</sup>.

En chino se indica posesión a través del uso de esta partícula:

这是我的房间。

*Esta es mi casa.*

Cuando se hace referencia a una relación cercana (normalmente con familiares o lugar de trabajo) esta partícula puede omitirse:

这是我(的)妈妈。

*Esta es mi madre.*

La partícula gramatical 的 exclusivamente deberá emplearse cuando expresa posesión y no cuando la intención del hablante sea expresar asociación:

我学校很美丽。

*Mi colegio es muy bonito.*

### 2.2.2 La partícula 的 para formar complementos nominales

La partícula 的 tiene como función nominalizar aquella estructura que se emplace delante de ella. Los casos más frecuentes son:

- Con adjetivos

Si son monosilábicos no se debe utilizar esta partícula:

那是一台新电脑。

---

<sup>3</sup> Aunque se mencionará a lo largo del trabajo algún uso de 得 con función de verbo, esta investigación se centrará en los usos la partícula estructural.

<sup>4</sup> En el presente trabajo, y siguiendo la fórmula que puede encontrarse en muchas revistas especializadas, se ha optado por disponer los anexos en documentos independientes.

*Ese ordenador es nuevo.*

Se deberá emplear la partícula si el adjetivo viene modificado por un adverbio de grado:

那儿有很大的房间。

*Allí hay una casa muy grande.*

Si los adjetivos son disilábicos o polisilábicos, 的 es necesario a no ser que se trate de una expresión establecida o de algunos adjetivos concretos como 很多 (hěnduō), 不少 (bùshǎo), etc. Las expresiones se fijan en la lengua a través del uso:

美丽的景点。

*Paisaje bonito.*

那儿有很多人。

*Allí hay mucha gente.*

根本原则。(Ejemplo extraído de *Gramática de la lengua China*)

*Principios fundamentales.*

- Con sustantivos

Tanto los monosilábicos como disilábicos no necesitan de esta partícula a no ser que expresen posesión:

圣诞礼物。

*Regalo de Navidad.*

- Con frases postposicionales

Estas siempre deben ir acompañadas de la partícula:

墙上的画。(Ejemplo extraído de *Gramática de la lengua China*)

*La pintura de la pared.*

- Con verbos

En este caso siempre se precisará el uso de la partícula a no ser que se construya una expresión establecida:

这本书是我买的书。

*Este es el libro que compré/he comprado.*

退休生活。

*Jubilación.*

- Con oraciones de relativo

Se requiere el uso de la partícula:

我把他告诉我的秘密都写在笔记本里。

*Escribí todos los secretos que me contó (él) en un cuaderno.*

- Con estructura de numeral y clasificador

Se requiere el uso de la partícula:

一个一个的问题都回答错了。

*Todas las preguntas fueron respondidas incorrectamente.*

### 2.2.3 La estructura enfática con 的

En aquellos casos en los que un evento o acción ha tenido lugar en el pasado podemos utilizar esta construcción para enfatizar los adverbios o los elementos modificadores de una oración. Esta estructura se usa como para responder a preguntas sobre cuándo, cómo, dónde, con qué finalidad o quién fue el responsable de la realización de una acción. Tanto 是 (shì) como su forma negativa 不是 (búshì) se colocan inmediatamente antes de la expresión adverbial o del verbo, seguido por la expresión de finalidad/complemento, y 的 suele aparecer al final de la oración. Esta estructura también puede usarse para referirse a una acción del futuro, pero en este caso no se debe usar 的.

Expresiones temporales:

我是去年来的。

*Fue el año pasado cuando llegué.*

Frases coverbales que indican lugar, modo o instrumento:

她是在西班牙出生的。

*Ella es en España donde nació.*

你是坐车还是走路来的? (Ejemplo extraído de *Gramática de la lengua China*)

*Es en coche o a pie como has venido.*

我是用毛笔写这封信的。 (Ejemplo extraído de *Gramática de la lengua China*)

*Con pincel es como he escrito esta carta.*

### 2.2.4 EL verbo modal 得

Expresa obligación y se suele traducir al español como “deber”. Para la negación se emplea 不用.

我们得走了。

*Tenemos que/debemos irnos.*

### 2.2.5 La partícula 得 y el complemento potencial

Este complemento denota la posibilidad o imposibilidad de realizar lo establecido por el predicado. Se forma empleando 得 o 不 (bù) entre el verbo y el complemento direccional o resultativo.

睡得好

*Poder dormir*

走不过去

*No poder atravesar*

Conviene distinguir entre el complemento potencial y el verbo modal 能(够) (nénggòu), ya que podrían presentar traducciones muy similares en español. El resultado del complemento potencial depende, hasta cierto punto, de circunstancias externas que van más allá del control del hablante. Por tanto, contrasta con el uso de 能(够) que indica capacidad en el sentido de fuerza física o poder (aptitud) por parte del sujeto. (Ejemplos extraídos de *Gramática de la lengua China*)

我一天能(够)跑是英里路。

*Puedo correr diez millas al día.*

En este ejemplo se empleará 能(够) ya que se hace referencia a la aptitud del sujeto. Sin embargo:

他听得懂我的话。

*Él puede entenderme.*

En este ejemplo se recurre al complemento potencial porque se sugiere que hay un agente externo que posibilita o no realizar la acción.

### 2.2.6 La partícula 得 y los complementos de estado y de grado

Algunos gramáticos no los distinguen y lo denominan todo bajo el nombre de complemento de grado. Esto es así porque ambos indican el grado en el que una acción se ha llevado a cabo o el estado que un adjetivo ha alcanzado. La negativa se forma siempre con 不.

- La partícula 得 y el complemento de estado

Se usa normalmente para describir el resultado de una acción que es o era habitual. El adjetivo de la frase adjetival debe estar modificado por un adverbio de grado.

他跑得很快。

*Él corre muy rápido.*

- Complemento de estado con objeto

老师(说)西班牙语说得非常快, 我听不懂。

*El profesor habla español muy rápido, no lo puedo entender.*

El primer verbo se podrá omitir sin que el significado varíe.

### 2.2.7 La partícula 得 y el complemento de grado

Se usa para describir el grado o la extensión que una emoción o estado físico alcanza. Si el sujeto de la oración y del complemento de grado son el mismo, no se debe repetir.

昨天我妈妈忙得多。

*Ayer mi madre estuvo muy ocupada.*

### 2.2.8 La partícula 地 con adjetivos

- Con adjetivos monosilábicos

Con adjetivos monosilábicos solo aparecerá si el adjetivo está reduplicado o modificado por un adverbio de grado:

她一看公共汽车快开了, 就很快地跑去上车。(Ejemplo extraído de, *Yufa 33 A practical guide for mandarin chinese*)

*Ella nada más ver que el autobús se iba a ir, corrió rápidamente para subirse.*

她静静地坐着。(Ejemplo extraído de *Gramática de la lengua China*)

*Ella silenciosamente se sentó.*

La partícula estructural 地 se suele omitir cuando, por el uso frecuente, se ha establecido una expresión fija y en los imperativos:

快起来! (Ejemplo extraído de *Gramática de la lengua China*)

*¡Levántate!*

- Con adjetivos bisilábicos

Estos también pueden aparecer acompañados de adverbios de grado, pero su uso no varía.

他很愉快地笑了笑。

*Él felizmente sonrió.*

Aquellos adjetivos bisilábicos reduplicados se acogerán a las mismas reglas que los no reduplicados.

他高高兴兴地跳舞。

*Él baila felizmente.*

### 2.2.9 La construcción secuencial con 地

Se emplea para marcar una acción realizada secuencial o individualmente.

我一点一点地学中文。

*Estudio chino poco a poco.*

### 2.3 Comparación entre las partículas 得 y 地

A continuación, se analizarán dos ejemplos que podrían traducirse de forma muy similar en ambos casos.

- a) 我很快地跑着。
- b) 我跑得很快。

*Corro muy rápidamente.*

La partícula 得 expresa la manera o resultado de la acción que podría estar fuera del control del sujeto y se suele relacionar con la observación de una persona ajena a la acción. Además, está relacionada con acciones habituales.

La partícula 地 hace referencia a un esfuerzo consciente por parte del sujeto a la hora de llevar a cabo la acción y se suele relacionar con acciones esporádicas.

Por tanto, del ejemplo “a)” se puede inferir que el sujeto tuvo o tiene la intención de correr rápido y que esta acción podría ser esporádica. Contrariamente, con el ejemplo “b)” se podría pensar que el hecho de que el sujeto corriese rápido podría tratarse de una impresión de alguien externo, y que esta acción podría ser habitual.

### 2.4 Comparación entre las partículas 的 y 地

Aunque ambas partículas podrían ir precedidas de adjetivos, verbos y estructuras similares, no hay que olvidar que la función de 的 es la de nominalizar aquello que lo precede para modificar al sustantivo, mientras que la de 地 es formar un modificador adverbial para modificar al verbo. Se ejemplificará la diferencia a través de dos ejemplos con estructuras similares.

一首一首的诗都很有意思。

*Cada uno de/muchos de los poemas son muy interesantes.*

他一本一本地把护照给我看。

*Él me da los pasaportes uno a uno para que los vea.*

La diferencia principal es que 诗 (shī) se trata de un sustantivo mientras que 把 (bǎ) en este caso se emplea como coverbo.

### 3. ANÁLISIS DE LOS MANUALES EMPLEADOS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

En este apartado se analizará el material principal empleado por los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación de la UGR de la promoción 2017/2021 para estudiar las partículas. En primer lugar, se detallará cómo se componen las lecciones del manual; cómo se estructuran las explicaciones gramaticales y su relación con la enseñanza de gramática china. Posteriormente, mediante de un sistema de tablas, se expondrán cuáles son aquellos usos del punto anterior que vienen recogidos en los volúmenes de *El Nuevo Libro de Chino Práctico* y que, por tanto, los alumnos que acaben Lengua China C6 deben haber aprendido.

#### 3.1 *El Nuevo Libro de Chino Práctico* en contexto

Actualmente en España los manuales de enseñanza de chino se encuentran todavía en una etapa inicial. Además, no existe una homogeneidad en cuanto a los materiales didácticos de lengua china. Esto se debe a la contraposición entre el enfoque tradicional, el cual ha primado por muchos años debido al propio sistema de enseñanza de china basado en la repetición, y el enfoque Occidental que fue adoptado como el enfoque principal en el desarrollo de materiales entorno a los años 90 (Zhao, 2016, p. 1).

*El Nuevo Libro de Chino Práctico* se aleja del enfoque lingüístico de “Traducción-Gramatical” pues su metodología no se centra en la traducción de los textos; también se aleja de los enfoques “Directo” y “Audio lingüístico”, ya que no se focaliza en la producción oral. Por tanto, el enfoque que más se puede ver reflejado en este manual es el ecléctico, pues no se enfoca en ningún aspecto en particular, sino que se eligen diferentes aspectos de los distintos métodos que existen (Cerdas Ramírez & Ramírez Acosta, 2015, p. 305).

#### 3.2 Estructura general de las unidades de *El Nuevo Libro de Chino Práctico*

Las unidades de los manuales tienen una estructura muy similar. Cada unidad cuenta con dos textos completamente en chino. Antes del primer texto de cada unidad hay una viñeta aclaratoria, la cual no está en chino y permite al estudiante a comprender mejor el contenido cultural de los textos de la unidad. Tras cada texto hay una sección de vocabulario llamada “Palabras Nuevas”. Todas estas palabras vendrán acompañadas de su traducción, categoría gramatical, caracteres, pinyin y ejemplos tomados de los textos.

La siguiente sección es la de “Notas Lingüísticas”, cuya función principal es la de “traducir y aclarar algunos conceptos lingüísticos”. Ocasionalmente, se explican algunas diferencias socioculturales, pero no en profundidad. Además, “utiliza diferentes colores para distinguir las estructuras o locuciones principales de las secundarias” (Li, 2013, p. 234). Ya en esta sección se introducen algunas explicaciones brevísimas de las partículas estructurales, aunque con la salvedad de que no se aporta ninguna traducción, pues estas tienen significado gramatical pero no léxico.

Posteriormente hay una sección cuyo contenido podría englobarse bajo el nombre “Tareas”, y estas pueden ser de distinta índole. En la mayoría de unidades hay también una lectura de comprensión donde aparece “un texto que resume y parafrasea el mismo contenido del texto principal.” (Li, 2013, p. 235) Después, se presenta la sección “Gramática” en la cual se brindan explicaciones ya más detalladas de los puntos gramaticales de cada unidad. Las últimas dos secciones son “Sección de Caracteres Chinos” y “Notas Culturales”.

### 3.3 Diferencias entre los volúmenes de *El Nuevo Libro de Chino Práctico*

El primer volumen ha sido diseñado para alumnos que se embarcan por primera vez en el aprendizaje de la lengua china, por lo que se centra más en profundizar en cuestiones fonéticas y de escritura. En este manual por lo general los textos vienen en caracteres chinos acompañados de su pinyin. Sin embargo, en los ejemplos de las explicaciones gramaticales solo vienen los caracteres.

En el segundo volumen se puede apreciar una diferencia clara respecto del primero. Los textos solo vienen en caracteres acompañados de los tonos y se prescinde del pinyin. En cuanto a los ejemplos de las explicaciones gramaticales, al igual que en el primer volumen, tan solo aparecen los sinogramas. A partir del segundo volumen todas las lecciones cuentan con textos adicionales para reforzar la comprensión lectora y auditiva. El resto de características siguen siendo muy parecidas a las del primer volumen.

En cuanto al tercer y cuarto volumen resultan muy similares entre sí. Los textos son relativamente más largos que en los dos primeros volúmenes y todos ellos carecen de pinyin y tonos. Las explicaciones gramaticales son, en general, más complejas y extensas. Además, se prescinde de las secciones de “Caracteres Chinos” y “Notas Culturales”. Las nociones culturales de este último punto quedan incluidas en los textos principales y complementarios de la unidad. Además, en los dos primeros volúmenes se da mucho más protagonismo al aprendizaje de los caracteres, pues en los dos últimos volúmenes ya no se trabaja con los sinogramas a nivel de composición, sino a nivel léxico (Li, 2013, p. 283) y de composiciones de aprendizaje de estos a través de composiciones de palabras.

### 3.4 Análisis de las explicaciones gramaticales

Los puntos gramaticales se disponen para facilitar un método de aprendizaje totalmente inductivo, pues se espera que “el profesor explique las reglas gramaticales para que los alumnos después puedan practicar individual y mecánicamente este campo de la gramática.” (Gabrielsson, 2012, p. 6)

Con carácter general, las explicaciones gramaticales comienzan con un párrafo de unas 3-4 líneas, que se encarga de dar un contexto teórico a la cuestión. El vocabulario empleado en estas explicaciones suele ser bastante más simple que el que se encuentra en los manuales de gramática. El contenido del manual está presentado de manera estructuralista, por tanto, se suele recurrir al uso de tablas, que suelen dividir las frases en chino en partes bien diferenciadas para que se puedan apreciar claramente los elementos que las componen. Todas las explicaciones gramaticales cuentan con una considerable variedad de ejemplos y la mayoría de estos han sido extraídos directamente de los textos de la propia unidad o de unidades anteriores. Esto facilita que el estudiante se pueda centrar en el aprendizaje del punto gramatical. Es común que se añadan notas aclaratorias acerca de excepciones relativas al uso de un punto gramatical concreto.

Para que se pueda apreciar la estructura que tienen los puntos gramaticales, se ha incluido uno en el [Anexo II](#).

## 4. Las partículas estructurales en el Grado de Traducción e Interpretación

### 4.1 Las partículas en *El Nuevo Libro de Chino Práctico*

Para analizar los usos principales que vienen recogidos en los manuales utilizados en el Grado se han elaborado una serie de tablas que se pueden consultar en el [Anexo III](#). El propósito es mostrar si los alumnos del grado tendrían un conocimiento suficiente como para poder entender estas partículas fuera del ámbito controlado de la Universidad o si por el contrario la enseñanza en el grado resulta insuficiente ante los usos que plantearían los textos chinos reales en lo referente a estructuras con estas partículas. Los usos escogidos reflejan una selección de los más frecuentes e importantes. Todos los ejemplos recogidos de en esta sección han sido tomados de los cuatro primeros volúmenes de *El nuevo libro de chino práctico*.

La conclusión tras la elaboración de estas tablas es que la mayoría de los usos principales aparecen tanto en los manuales de gramática como en el manual utilizado en el grado. Sin embargo, resultaría extremadamente útil que se incorporasen algunas comparaciones entre las partículas. Esto sí que se hace en los manuales de gramática, en los que detalladamente se explican los matices que aporta cada partícula.

En el tercer manual hay un punto gramatical de “Revisión de Gramática”, el cual se centra en recopilar usos de las tres partículas gramaticales. Resulta llamativo que sea un apartado de revisión y sin embargo haya algunos usos que se muestren por primera vez en este punto. Esto podría causar que los estudiantes buscasen sin éxito en las unidades anteriores explicaciones referentes a usos las partículas que nunca encontrarían.

### 4.2 Las partículas estructurales en las guías docentes

En este punto se analizarán las guías docentes de todas las materias de lengua china del grado en Traducción e Interpretación, pues todas ellas en su programa recogen puntos gramaticales donde se incluyen usos de las partículas estructurales. Este análisis se llevará a cabo mediante una tabla donde se especificará en qué asignatura y que en qué unidad en concreto se recogen los usos mencionados en el punto anterior. La tabla se puede consultar en el [Anexo III](#).

Aunque excede los límites del análisis del TFG y, por tanto, no se analizará en profundidad, cabe destacar que algunas asignaturas son impartidas por lectores provenientes de China y otras por profesorado de la Universidad de Granada. Esto podría cambiar las condiciones del aprendizaje, pues podría darse el caso de que los docentes chinos no dominasen el español y consecuentemente impartiesen las clases combinando chino e inglés. Esto podría implicar que los docentes extranjeros utilizarasen la versión en inglés de los manuales y que, por lo tanto, algunos alumnos no tuvieran la suficiente destreza en inglés y su proceso de aprendizaje se viese comprometido.

Las referencias de las guías docentes analizadas se pueden consultar en el [Anexo IV](#).

## 5. Diseño de la investigación

Para la elaboración de esta encuesta se han seleccionado aquellos usos que se encuentran dentro de los programas de las asignaturas desde Lengua C Nivel 1 (chino) hasta Lengua C Nivel 5 (chino). El motivo de la no inclusión de la asignatura de Lengua C Nivel 6 (chino) es que la promoción de estudiantes seleccionada para esta encuesta (aquellos estudiantes que cursaron C6 en el curso académico 2019-2020) solo llegaron a cubrir el contenido del tercer manual en su totalidad. La veracidad de esta información reside en el hecho de que el autor de esta investigación pertenece a la promoción de estudiantes encuestados.

Se ha tratado de dar prioridad a aquellos usos que se consideran esenciales dejando de lado algunos poco frecuentes o colocaciones muy específicas, sin embargo, sí se han incluido algunas colocaciones que se consideran imprescindibles. Además, se han incluido aquellos usos que están explicados repetidamente a lo largo de los manuales, pues se ha interpretado que estos se consideran muy relevantes. Por otro lado, se ha prescindido de algunos usos a los que no se les dedican puntos gramaticales, sino que se mencionan en los apartados de notas.

Para la elección del vocabulario ha primado la sencillez para que los encuestados se puedan centrar en el uso de las partículas y todo el contenido ha sido extraído de los primeros tres volúmenes de los manuales. Habrá cuatro opciones, siendo estas siempre las mismas y en la misma posición. Se pedirá antes de la realización de la encuesta que no se consulten materiales adicionales y no habrá límite de tiempo.

Aunque los ejemplos estén inspirados en los textos de los manuales, cada uno ha sido modificado para la realización de esta encuesta. En total, habrá dos ítems de los veinte usos considerados imprescindibles, por lo que habrá cuarenta ítems. La encuesta se puede consultar en el [Anexo V](#).

## 6. Resultados de la encuesta

En este apartado se va a proceder a analizar de manera objetiva los resultados obtenidos en la encuesta, es decir, qué porcentaje de acierto y error ha cosechado cada uno de los ítems de media. Para aquellos casos que presenten resultados dispares entre ambos ítems, se expondrá el porcentaje de acierto de ambos. En total diecinueve alumnos han completado la encuesta.

### 6.1 La partícula 的

En lo que respecta al uso posesivo, la media de acierto en este ítem ha sido de 89,5%, mientras que optaron por 得 el 2,6%, por 地 el 2,6% y por omisión el 5,3%. En cuanto al uso posesivo con omisión, la media de acierto en este ítem ha sido de 65,8%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 0% y por 的 el 34,2%. Por lo que respecta al uso postposicional, los resultados son del acierto del 76,3%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 7,9% y por omisión el 15,8%. En cuanto al complemento del nombre con adjetivo monosilábico, la media de acierto en este ítem ha sido de 71%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 2,6% y por 的 el 26,3%. Por lo que respecta al complemento del nombre con adjetivo bisilábico, la media de acierto en este tipo de oración ha sido de 84,2%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 7,9% y por omisión el 7,9%. Respecto al complemento del nombre con verbo, el porcentaje medio de acierto ha sido de 81,55%, mientras que optaron por 得 el 5,2%, por 地 el 5,2% y por omisión el 7,9%. En lo referente a la oración de relativo, la media de acierto en este ítem ha sido de 100%. En cuanto

a las oraciones con “很多” y “不少”, en el primer ejemplo escogieron la opción correcta el 84,20%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 0% y por 的 el 15,8%. En cuanto al segundo ejemplo, el acierto suma el 36,8%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 0% y por 的 el 63,2%. En cuanto a la construcción 是……的, la media de acierto en este ítem ha sido de 92,1%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 0% y por omisión el 7,9%. Por último, por lo que respecta a la oración de numeral-clasificador, la media de acierto en este ítem ha sido de 28,9%, mientras que optaron por 得 el 0%, por 地 el 42,1% y por omisión el 28,9%.

## 6.2 La partícula 得

En cuanto al complemento de estado con objeto, la media de acierto en este ítem ha sido de 94,7%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 地 el 0% y por omisión el 5,2%. En lo que al complemento de estado sin objeto se refiere, el acierto de media en este ítem ha sido de 92,1%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 地 el 0% y por omisión el 7,9%. En cuanto al complemento de grado, la media de acierto en este ítem ha sido de 76,3%, mientras que optaron por 的 el 7,9%, por 地 el 13,1% y por omisión el 2,6%. Con respecto al complemento potencial (I), la media de acierto en este ítem ha sido de 89,5%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 地 el 0% y por omisión el 10,5%. En lo que se refiere al complemento potencial (II), en el primer ejemplo encontramos un acierto del 47%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 地 el 5,3% y por la omisión el 47,4%. En cuanto al segundo ejemplo, optaron por la opción correcta el 68,4%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 地 el 10,5% y por la omisión el 21,1%.

## 6.3 La partícula 地

Por lo que respecta al modificador adverbial con adjetivos monosilábicos, la media de acierto en el primer ejemplo del 57,9%, mientras que optaron por 的 el 15,8%, por 得 el 10,5% y por 地 el 15,8%. Por otra parte, en el segundo ejemplo la media de acierto fue del 21,1%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 得 el 15,8% y por 地 el 63,2%. En cuanto al modificador adverbial con adjetivos bisilábicos, el acierto en este caso de media ha sido de 68,4%, mientras que optaron por 的 el 7,9%, por 得 el 5,2% y por omisión el 18,4%. Por lo que respecta al modificador adverbial con adjetivos bisilábicos reduplicados, la media de acierto en este ítem ha sido de 78,9%, mientras que optaron por 的 el 5,2%, por 得 el 10,5% y por omisión el 5,3%. En cuanto al uso imperativo, la media de acierto en este uso ha sido de 31,55%, mientras que optaron por 的 el 0%, por 得 el 36,8% y por 地 el 31,5%. Finalmente, en cuanto a la construcción secuencial, en el primer ejemplo, el valor de acierto fue del 31,6%, mientras que optaron por 的 el 21,1%, por 得 el 5,3% y por la omisión el 42,1%. En los que refiere al segundo ejemplo, el valor de acierto fue del 68,4%, mientras que optaron por 的 el 10,5%, por 得 el 5,3% y por la omisión el 15,8%.

## 7. Discusión

En este apartado se expondrá, siguiendo una dinámica de evaluación, la valoración y discusión acerca de cuáles son aquellos usos en los que los estudiantes presentan un conocimiento mayor y menor, y sus posibles causas.

### 7.1 La partícula 的

En lo que se refiere al uso posesivo, los alumnos presentan un conocimiento bastante amplio, pudiendo esto deberse al hecho de que es un aspecto en el que se trabaja desde los niveles más iniciales y que este uso es recurrente en casi todos los textos. Por el contrario, los encuestados presentan un conocimiento comparativamente inferior del uso posesivo con omisión. El principal error es que consideran necesario poner la partícula 的. Por tanto, aunque tanto el uso de 的 posesivo como su omisión se explican en el mismo punto gramatical, en la práctica parecen haber asimilado mejor el uso del posesivo. Por lo que respecta al uso postposicional, los resultados revelan que los alumnos en su mayoría dominan este uso.

Por otro lado, en cuanto al uso de complemento del nombre con adjetivo monosilábico, la mayoría de estudiantes dominan este uso, sin embargo, el principal error se ha concentrado en el uso de la partícula 的. Esto podría deberse a una posible interferencia del uso de esta partícula junto con los adjetivos disilábicos. Además, esto está reforzado por el hecho de que los resultados en el uso de esta partícula con adjetivos disilábicos son comparativamente superiores. La causa pudiera ser que, en los manuales, por lo general, suele haber más adjetivos disilábicos que monosilábicos.

En cuanto al uso del complemento del nombre con verbo, la mayoría de los estudiantes lo dominan. Aunque los fallos están bastante uniformemente repartidos, el principal ha sido optar por la omisión. Una posible causa podría ser que algunos estudiantes hayan optado por la partícula 得 al tener un verbo precediendo a la posición de la partícula, y que por tanto hayan confundido este uso con el complemento de estado.

Por otro lado, la oración de relativo la domina el total de los estudiantes encuestados, lo cual resulta llamativo teniendo en cuenta que no es un uso recogido en los puntos de gramática de los manuales. Cabe la posibilidad de que los estudiantes se hubieran familiarizado con él en alguna de las clases de traducción.

En cuanto al uso de algunas colocaciones específicas, los resultados han sido muy dispares. Una posible causa sería que estas no cuentan con puntos gramaticales en los manuales. La mayoría de los alumnos, ya sea porque hayan estudiado esta excepción o porque es muy recurrente, han demostrado tener un amplio conocimiento del uso de “很多”, sin embargo, la expresión “不少”, quizás debido a que su uso no es tan frecuente, ha cosechado peores resultados. Los alumnos que han fallado en estos ítems no han tenido en cuenta la excepción de estos dos casos y han optado por 的.

En lo que respecta a la construcción 是……的, la mayoría de los alumnos han demostrado dominarla. Sin embargo, el principal error está en que algunos de los encuestados han optado por la omisión de 的. En la unidad veintiuno del segundo volumen del manual se hace referencia a la omisión del “是” pero en ningún caso a la de la partícula. Por tanto, una posible razón para este fallo sería que los encuestados hubiesen confundido la omisión entre los componentes.

Finalmente, en cuanto a la construcción secuencial, esta ha presentado resultados muy dispares. En ambos ejemplos los principales errores han sido la confusión con la construcción secuencial con 地 y la omisión. Esta inadecuación podría haber sido fruto de que no se han percatado que lo que se encuentra detrás de la partícula es un sustantivo y no un verbo y por tanto la partícula 地 resulta inaceptable.

## 7.2 La partícula 得

En relación al uso del complemento de estado tanto con objeto como sin él, los encuestados han demostrado un conocimiento exhaustivo. El alto nivel acierto podría deberse a que, como se explica al comienzo del segundo manual, este vuelve a salir repetido en algunas de las unidades de revisión. Sin embargo, los alumnos han demostrado no dominar al mismo nivel el complemento de grado. Esto podría deberse a que no encontramos un apartado gramatical en los tres primeros manuales dedicado a este complemento, sino que se explica la una unidad de revisión del tercer manual por medio de unos meros ejemplos. Los principales fallos en este ítem están relacionados con la omisión de la partícula.

El complemento potencial ha revelado datos bastante dispares. Los encuestados han demostrado dominar el primer tipo de complemento potencial, sin embargo, los resultados del segundo han sido muy inferiores. Esta disparidad podría deberse a que el segundo tipo de complemento potencial fue estudiado cuando los alumnos se encontraban confinados debido a la COVID-19. Esto podría haber afectado tanto a la explicación proporcionada por el docente como al seguimiento por parte de los alumnos.

## 7.3 La partícula 地

En lo que respecta al uso de modificador adverbial con adjetivos monosilábicos, se ha podido observar que es uno de los usos que se domina en menor medida. El principal error ha sido tratar de poner la partícula 地, cuando en este caso es necesario omitirla. Este error podría tener relación con que este punto gramatical se explica superficialmente en una unidad de repaso. El uso del imperativo, aunque ha revelado buenos resultados, ha presentado este mismo fallo.

En cuanto al modificador adverbial con adjetivos disilábicos tanto con reduplicación como sin ella, los alumnos han demostrado tener un conocimiento bastante más amplio del uso. El principal problema del aprendizaje de la partícula para formar un modificador adverbial podría deberse a que las explicaciones del manual se centran en cuando sí se añade la partícula, pero no cuando esta deberá omitirse. Además, muchas de las explicaciones de este punto son ejemplos que carecen de contexto teórico.

En cuanto la construcción secuencial con 地, se han obtenido resultados muy dispares entre ambos ejemplos. El principal fallo ha sido la omisión de la partícula cuando en este caso resulta inaceptable. Esto podría estar basado en que los alumnos no tengan clara la distinción entre la estructura de numeral-clasificador con 的 y la construcción secuencial con 地.

## 8. Conclusiones

Dominar los usos de las partículas estructurales es una tarea crucial para los alumnos del grado y para todo estudiante de chino, pues en esta investigación ha quedado reflejada la cantidad de usos diversos que presenta cada una de ellas. Particularmente, el hecho de que los estudiantes del grado dominen estas partículas sería necesario para poder ofrecer unas traducciones e interpretaciones de calidad.

Para realizar esta investigación se ha recurrido al uso de manuales de gramática, tanto en español como en inglés, con la finalidad de aportar una visión general del uso de las partículas. Además, se ha realizado un análisis tanto de las guías docentes como de los manuales utilizados en el grado para poder determinar con certeza el proceso por el cual han pasado los estudiantes hasta cursar la asignatura de Lengua China nivel C6. Posteriormente, se ha elaborado una encuesta basada en ítems accesibles para todos estos estudiantes con el objetivo de descubrir si realmente estos han conseguido adquirir los conocimientos establecidos por las guías docentes, y poder detectar posibles carencias en el proceso de aprendizaje.

El alumnado ha presentado en general un buen dominio de los usos de la partícula 的, aunque con algunas salvedades. Los usos que han presentado más incorrecciones son aquellos relacionados con algunas colocaciones muy concretas como “不少”. Además, se ha podido apreciar que los errores más recurrentes con esta partícula están relacionados con su omisión. Por tanto, un punto a destacar de esta investigación sería que, si se hiciera más hincapié en cuanto a la omisión de la partícula en cuestión, los alumnos adquirirían una competencia considerablemente superior en el uso de esta partícula.

En cuanto a la partícula 得, los alumnos han demostrado haber adquirido una alta competencia en general de todos los usos que se cubren en los manuales a excepción del “complemento potencial (II)”. La explicación de este punto en el manual es bastante extensa y densa, por lo que podría ser buena idea refrescar el “complemento resultativo” y el “complemento potencial (I)” antes de abordar este punto. Otra propuesta sería intentar fragmentar la información, es decir, ya que el punto gramatical expone el uso de diferentes combinaciones, tratar de dejar un margen entre cada una de ellas para que se interiorice mejor la información.

En lo que al uso de la partícula 地 se refiere, los estudiantes han demostrado tener dificultades en cuanto al uso de la partícula con adjetivos monosilábicos, por lo que convendría hacer más hincapié en este punto. Por otro lado, los encuestados han demostrado tener un buen dominio de la partícula junto a adjetivos bisilábicos y bisilábicos reduplicados. Finalmente, un aspecto a tener en cuenta son las estructuras secuenciales, tanto en aquellas combinaciones con la partícula 地, como en aquellas combinaciones con la partícula 的. Mediante ejercicios de comparación entre estos dos concretos y justificación de la elección podría mejorar el aprendizaje de estas estructuras.

En la didáctica de lenguas contemporánea se acepta de manera general que, para aprender gramática es necesario ponerla en práctica. Esto se podría implementar mediante actividades de índole oral, o composiciones escritas. De esta manera no solo se adquirirá un conocimiento teórico que permita a los alumnos entender las partículas en un texto escrito o si las escuchan, sino también poder emplearlas para producir la lengua.

En los manuales de gramática se establecen comparaciones directas entre las partículas, un aspecto que no se contempla en los manuales empleados en el Grado. Aunque se proporciona una revisión de los usos principales de cada una en el tercer volumen, aun así, esta puede resultar insuficiente porque no existe una comparación per se. Para proporcionar un breve ejemplo de cómo la implementación de esta mecánica podría beneficiar al estudiantado podemos lanzar la pregunta: ¿Cuál es la diferencia de significado, más allá de la gramatical, entre el complemento de estado (得) y el modificador adverbial (地)? En muchas ocasiones los alumnos para tratar de entender mejor la lengua, buscan traducciones que les faciliten el proceso y, a priori, ambos usos pudieran ser traducidos de manera casi idéntica. Sin embargo, estos dos en concreto presentan matices muy diferentes, pero esto no viene reflejado en los manuales, por lo que sería beneficioso para los alumnos incluir este tipo de comparaciones.

Este trabajo se ha centrado en el aprendizaje de una única promoción de alumnos y el nivel de conocimiento de estos se ha medido a través de un sistema de encuestas. Una buena manera de obtener resultados más completos sería la de trabajar con alumnos de distintas promociones realizando encuestas adaptadas al nivel de los distintos grupos de estudiantes para determinar qué aspectos serían necesarios reforzar en las distintas etapas del aprendizaje. Otras maneras de evaluar la competencia de los alumnos podrían haber sido mediante el uso de textos y preguntas de comprensión lectora o que los propios docentes realizasen encuestas como la realizada en esta investigación para determinar en qué parcela del conocimiento conviene hacer más hincapié.

## 9. Bibliografía

- Balsas Ureña, I. M. (2019). Tratamiento del léxico y la gramática mediante ejemplificación en la enseñanza de chino lengua extranjera. *ReiDoCrea: Revista electrónica de investigación y docencia creativa*, (8), 30-47.
- Dejing, L y Meizhen, C. (2008). *A Practical Chinese Grammar for Foreigners, Chinese: A Comprehensive Grammar (Revised Edition)*. Beijing Language and Culture University Press.
- Gabrielsson, S. (2012). *Métodos para enseñar la gramática española como una lengua extranjera-Un análisis cualitativo de los métodos deductivo, inductivo y aprender haciendo*. Lunds Universitet.
- Huang, T. (2011). *La traducción de Who moved my cheese al chino y al español: algunas diferencias sintácticas entre el chino y el español* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Barcelona.
- Li, Y. C. (2013). Análisis cualitativo de manuales para la enseñanza del chino mandarín a hispanohablantes con especial atención al tratamiento de la partícula 了/le. *Universitat Pompeu Fabra*.
- Liu, X. (2008). *El Nuevo Libro de Chino Práctico 1*. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.
- Liu, X. (2008). *El Nuevo Libro de Chino Práctico 2*. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.
- Liu, X. (2008). *El Nuevo Libro de Chino Práctico 3*. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.
- Liu, X. (2008). *El Nuevo Libro de Chino Práctico 4*. Pekín: Beijing Language and Culture University Press.

- Pérez-Rodrigo, C., Citores, M. G., Hervás Bárbara, G., Litago, F. R., Casis Sáenz, L., Aranceta-Bartrina, J., ... & Quiles, J. (2020). Cambios en los hábitos alimentarios durante el periodo de confinamiento por la pandemia COVID-19 en España. *Rev Esp Nutr Comunitaria*, 26(2), 28010.
- Ramirez, G. C., & Acosta, J. R. (2015). La enseñanza de lenguas extranjeras: historia, teoría y práctica. *Revista de lenguas modernas*, (22).
- Teng, W. (2011). *Yufa 33 A Practical Guide for Mandarin Chinese*. University of Texas. Hodder Education.
- Thein, C. M. S. (2019). A Comparative Study of Chinese Structural Particles “的, 地 and 得” with Their Corresponding Myanmar Expressions. *Mandalay University of Foreign Languages Research Journal 2019, Vol. 10, No. 1*
- Universidad de Granada. *Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada*. Boletín Oficial de la Universidad de Granada nº, 112(9).  
Recuperado desde: <https://www.ugr.es/sites/default/files/2017-09/examenes.pdf>
- Xu, Z y Mingkang, Z. (1997). *Gramática China*. Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra.
- Yip, P y Rimmington, D. (2015). *Gramática de la lengua China*. Madrid. Cátedra.
- Zhao, B. (2016). *Análisis de materiales didácticos para la enseñanza de chino a españoles (Tesis Doctoral)*. Universidad Complutense de Madrid.

## 10. Memoria

El principal objetivo de esta investigación ha sido profundizar en la enseñanza de las partículas estructurales del mandarín 的 (de), 得 (de) y 地 (de) de los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (promoción 2017/2021). Con la misma se ha buscado detectar posibles lagunas en el aprendizaje de las partículas y así extraer algunas soluciones que pudieran ayudar a solventarlas, y de este modo, poder contribuir a que futuras generaciones de alumnos puedan sacar el máximo provecho a aspectos gramaticales que resulta clave dominar tanto en el aprendizaje del chino, como en el ámbito de la traducción y la interpretación.

La investigación ha constado de tres partes principales:

La primera de ellas ha consistido en una revisión bibliográfica acerca de las partículas para poder explicar qué son, qué función cumplen dentro de la lengua china y si existe alguna equivalencia en español. Además, en esta parte también se han mencionado algunas cuestiones de fonética y escritura. Posteriormente, se han consultado un total de cuatro gramáticas en inglés y español con el fin de exponer aquellos usos que se consideran más relevantes de cada partícula. Cada uno de los usos se ha presentado de la misma manera: primero el nombre del uso, después una breve explicación teórica y finalmente un ejemplo de cada uso con su correspondiente traducción y, si se ha considerado oportuno, algún comentario aclaratorio relativo al uso en cuestión. Una vez expuestos todos aquellos usos relevantes, se han incluido dos apartados dedicados a establecer comparaciones entre las partículas que pudieran resultar más confusas ya sea por los matices que estas aportan en casos concretos o por la existencia de construcciones similares en las que aparecen las partículas.

En la segunda parte se han analizado aquellas herramientas principales que los alumnos tienen a su disposición a la hora de aprender las partículas estructurales: el manual *El Nuevo Libro de Chino Práctico* y las guías docentes de las asignaturas de lengua china. El análisis de los manuales se ha dividido en varias partes. En primer lugar, se ha puesto de relieve cuál es la situación actual de los manuales de chino en España y posteriormente se ha comentado el enfoque lingüístico que *El Nuevo Libro de Chino Práctico* plantea. Seguidamente, se ha analizado la estructura de las unidades de este manual ofreciendo una breve descripción de cada una de las secciones que las compone. Después de esto, para poder apreciar en qué contexto los alumnos han aprendido las partículas en cada una de las fases del aprendizaje, se han comparado las diferencias que presentan entre sí los volúmenes de *El Nuevo Libro de Chino Práctico*. También se ha analizado la estructura de las explicaciones gramaticales y a modo de ejemplo se ha incluido un punto gramatical completo en uno de los anexos. Después de esto, por medio de un sistema de tablas se ha reflejado qué usos principales que están recogidos en los manuales de gramática, también vienen incluidos en los manuales que los alumnos utilizan. En total para este apartado se han confeccionado tres tablas, una para cada partícula. Utilizado el mismo sistema, se ha realizado otra tabla en la que se ha detallado qué usos de las partículas vienen recogidos en las guías docentes de todas las asignaturas de lengua china del Grado en Traducción e Interpretación en la universidad de Granada.

La tercera y última parte de la investigación ha consistido en la elaboración de una encuesta-cuestionario. El principal objetivo de esta encuesta ha sido determinar si aquellos usos que vienen contemplados por las guías docentes han sido interiorizados o no por los alumnos. En esta encuesta se han evaluado un total de veinte usos principales a través de cuarenta ítems

(dos por cada uso) y cada uno de ellos plantea un ejemplo en el que se debía optar por una de las partículas o su omisión. Aunque cada uno de los ejemplos ha sido elaborado por el autor, el vocabulario ha sido tomado de los manuales de *El Nuevo Libro de Chino Práctico* para que los alumnos se pudieran dirigir su atención al uso de las partículas. Una vez todos los estudiantes completaron la encuesta se procedió a exponer de manera objetiva los resultados obtenidos. Para presentar estos resultados se calculó la media de los dos ítems que compone cada uso, sin embargo, en aquellos casos en los que los resultados de los ítems presentasen una diferencia considerable se desgranaron los resultados. Posteriormente, se llevó a cabo un apartado de discusión donde se comentaron posibles causas que justificasen los resultados obtenidos.

En términos generales los alumnos han demostrado tener buen dominio de los usos de la partícula 的, aunque parecen presentar lagunas en algunos usos concretos. Específicamente los principales fallos al utilizar esta partícula están relacionados con la omisión y alguna colocación concreta en la que tampoco es necesario el uso de la partícula. En lo relativo a la partícula 得, aunque los alumnos también han obtenido buenos resultados relativos al uso del complemento de estado y grado, el complemento potencial (II) ha presentado resultados dispares, dejando buenos resultados en el primer ítem, pero obteniendo resultados comparativamente inferiores en el segundo. En cuanto a la partícula 地, los alumnos han demostrado dominar aquellos casos en los que esta se combina con adjetivos disilábicos y disilábicos reduplicados, sin embargo, no han presentado el mismo nivel de conocimiento en aquellos casos en los que la partícula se combina con adjetivos monosilábicos y en la construcción secuencial.

Tras analizar los resultados y como conclusión de la investigación se puede deducir que el estudiantado, por lo general, ha interiorizado bien los usos de las partículas. Sin embargo, es necesario hacer hincapié en aquellos casos en los que las partículas pueden omitirse, especialmente con 的 y 地. Este refuerzo se podría llevar a cabo con ejercicios siguiendo la dinámica que se ha planteado en la encuesta de esta investigación. Además, también sería recomendable reforzar algunas expresiones como 不少 (bùshǎo), que, aunque sea una colocación específica, se repite tanto en la lengua escrita como en la oral. Otro aspecto que sería recomendable revisar son dos estructuras que, debido a su similitud, pueden causar confusión. Estas estructuras son la construcción de numeral-clasificador con 的 y la construcción secuencial con 地. Para reforzar el aprendizaje de estas se podría realizar un ejercicio de comparación donde se tuviera que optar por alguna de las dos partículas y aportar argumentos gramaticales que justifiquen la elección.

En los manuales de gramática vienen recogidos apartados completos dedicados a establecer comparaciones entre las partículas, sin embargo, esto no ocurre en los manuales utilizados por los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En el tercer volumen de *El Nuevo Libro de Chino Práctico* se hace una recopilación para repasar los usos cubiertos en el manual hasta esa unidad. El principal problema es que en esta recopilación se exponen aquellos considerados como principales, pero no se realiza una comparación per se entre las partículas, sino que se exponen los usos por medio de meros ejemplos. Esta explicación resulta totalmente insuficiente para poder entender los matices que aporta cada una de las partículas en aquellas estructuras que puedan resultar parecidas como es el caso del modificador adverbial con 地 y el complemento de grado con 得. Por tanto, este es un aspecto mejorable respecto a la exposición de contenidos en los manuales de *El Nuevo Libro de Chino*

*Práctico* y que sería fácilmente solucionado con una explicación adicional por parte del equipo docente.

En esta investigación se ha trabajado únicamente con una promoción de estudiantes, por tanto, una forma efectiva de obtener mejores resultados podría ser incluir a alumnos de más promociones y de cursos distintos. De este modo se podría medir de forma mucho más precisa cuáles son las necesidades que tienen los estudiantes en las distintas fases del aprendizaje de las partículas, ya que estas no coincidirán. En este trabajo se ha elaborado una encuesta-cuestionario basada en rellenar huecos con las partículas o la omisión de estas. Otras maneras de evaluar si el estudiantado ha interiorizado los usos podrían haber consistido en la lectura de textos completos con preguntas de comprensión lectora o incluso a ejercicios de comprensión auditiva. Esta forma de evaluar a los alumnos podría ser más beneficiosa para ellos ya que no se tendrían que enfrentar a frases sueltas, sino que tendrían un contexto en el que apoyarse.

Con esta investigación han quedado reflejados cuáles son aquellos usos que los alumnos han interiorizado y qué aspectos deberían mejorar. Por tanto, un sistema de encuestas realizadas por el docente para determinar aquellos aspectos que necesitan más refuerzo resulta una opción viable que mejoraría la calidad de la enseñanza de las partículas estructurales y prácticamente de cualquier contenido que se quiera enseñar. Además, y complementariamente a esto, realizar encuestas a los alumnos para pedir retroalimentación sobre aquellas cuestiones que estos consideren necesarias, también mejoraría en gran medida el proceso de aprendizaje, pues al fin y al cabo el objetivo del proceso educativo es permitir que el estudiante adquiera unos conocimientos determinados, y en muchas ocasiones no se tiene en cuenta aquellas opiniones que los alumnos, como parte central de este proceso, puedan dar.

## 12. Declaración de originalidad



### Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Miguel Ángel Martínez-Cabeta Jiménez, con DNI  
(NIE o pasaporte) 77144320C, declaro que el presente Trabajo de  
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De  
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa  
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20  
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero  
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera  
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades  
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 11 de junio de 2021 (FECHA)

Firma del alumno

Fdo.: M.A. Martínez-Cabeta Jiménez